

International Conference:
*Teaching Chinese Language and
Translation to/from Chinese at a
Crossroad*

University of Mons, 16-17 March 2026

Book of abstracts



Faculté
de Traduction
et d'Interprétation

Ecole d'Interprètes
Internationaux



Table of contents

Professor Sergio CONTI (Università Roma Tre, Italy)	4
Professor Martin WARD (University of Leeds, United Kingdom)	5
Professor ZHANG Guoxian (Université de Mons, Belgium)	6
Helena CASAS-TOST, Isabel GONZÁLEZ-TORRENTS, Sara ROVIRA-ESTEVA & Mireia VARGAS-URPÍ (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)	8
CHANDEL Kaushal Kishore (Jawaharlal Nehru University, India)	9
CHEN Kai (Universitatea Babeş-Bolyai, Romania)	10
CHEN Xiaolingtong (Universität zu Köln, Germany)	12
CHEUNG Yu Kit (University of Manchester, United Kingdom)	13
Solange CRUVEILLÉ (Université de Montpellier Paul-Valéry, France)	14
Pascale ELBAZ (ISIT Paris Panthéon-Assas Université, France)	15
FAN Shiqing, YAN Rui, Émilie COUSIN & Monica MASPERI (Université Grenoble-Alpes, France)	17
Gwennaél GAFFRIC (Université Jean Moulin–Lyon 3, France)	19
Lalla HAMZAOUI (Université de Montpellier Paul-Valéry, France)	20
HSU Hung-hsin (National Chengchi University, Taiwan)	21
LIU Chang (INALCO, France)	24
Michel LIU (INALCO, France)	26
Zofia MAĐRY (Uniwersytet Jagielloński, Poland)	27
MENG Xiangpeng (Turun yliopisto, Finland).....	28
SHAO Jingyi (Turun yliopisto, Finland).....	29
SUN Min (Université du Québec à Montréal, Canada)	30
SUN Xichen (University of Auckland, New-Zealand)	32
WANG Yujia (University of Hong Kong, China)	34
Agnieszka WÓJCICKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland)	35

Isaac YUE Man Cheung (University of Hong Kong, China).....	37
Florence ZHANG Xiangyun (Université Paris-Cité, France)	38
ZHANG Rui (Université Lumière–Lyon 2, France)	39

Keynote speaker:

Professor Sergio CONTI (Università Roma Tre, Italy)

Teaching and learning *chengyu* in Chinese as a second language: Key questions and future directions

Under the influence of generative grammar, idioms have long been regarded as a marginal component of second language acquisition and pedagogy. However, a growing body of research has demonstrated that developing an adequate repertoire of idiomatic expressions is essential for learners, particularly in order to enhance their communicative and intercultural competence.

Chengyu represent a specific and highly conventionalized subtype of Chinese idioms. Typically consisting of four characters, they are deeply rooted in the Chinese literary tradition and often preserve grammatical and lexical features of Classical Chinese. Given their strong cultural connotations and their pervasive presence in both spoken and written discourse, *chengyu* play a crucial role in Chinese as a second language. At the same time, their formal density, stratified semantic structure, and intertextual references make them particularly demanding for learners. Precisely because of such linguistic and cultural complexity, *chengyu* have frequently been treated as peripheral in both research and pedagogical practice, under the implicit assumption that they are too difficult to be meaningfully and systematically taught.

This keynote aims to provide a comprehensive and critical state of the art on the teaching and learning of *chengyu*, structured around four guiding questions: why teach *chengyu*, what to teach, when to introduce them across proficiency levels, and how to approach them pedagogically. In addressing these questions, the talk will examine theoretical perspectives on formulaic language, empirical findings on idiom acquisition, and current pedagogical practices in Chinese as a second language. By mapping existing research and highlighting methodological as well as pedagogical gaps, the keynote seeks to outline future directions for curriculum design, materials development, and classroom practice in the teaching of *chengyu*.

Keynote speaker:

Professor Martin WARD (University of Leeds, United Kingdom)

Embedding collaborative learning in Chinese translation pedagogy for the new era

We live in an age where the long-predicted rise of China (Borthwick, 1992) is a reality and Chinese language education has also become mainstream in many countries (e.g. the UK's Mandarin Excellence Programme; Carruthers, 2025). In light of the huge geopolitical shifts seen in the past few years, including the development of China's role in global affairs, it is more important than ever that Chinese language education be focused on preparing students to engage with China in the new era.

In the context of translation, the rise of AI has been hugely disruptive and will continue to impact language and translator education for the foreseeable future. However, the skills that graduates of Chinese need to operate in a rapidly changing world are not limited to competence in handling AI. Intercultural mediation, collaborative and remote working skills and self-reflection constitute key needs for any graduate of Chinese. This keynote will argue for the crucial importance of embedding intercultural, remote, collaborative learning into Chinese language programmes to both enhance student employability and better equip students to understand and engage with China and the world.

References

Borthwick, M., 1992. *Pacific Century: The Emergence of Modern Pacific Asia*. Boulder, CO: Westview.

Carruthers, K., 2025. Mainstreaming Mandarin in shifting currents. *The Language Learning Journal*, pp.1-4.

Keynote speaker:

Professor ZHANG Guoxian (Université de Mons, Belgium)

Méthode verbo-tonale de correction phonétique dans l'enseignement du chinois langue étrangère

Le système verbo-tonal est une méthodologie de la rééducation des déficiences auditives ou de l'apprentissage d'une langue étrangère, fondée essentiellement sur la perception auditive, qu'on (ré)éduque par une action sur le modèle à reproduire. Dans le cas des langues étrangères (surdité phonologique), on s'efforce de présenter d'abord, en fonction de la faute, des modèles « optimaux » aux points de vue de la prosodie, de la phonétique combinatoire ou des allophones (prononciation nuancée).

La perception auditive est un phénomène global : nous captions en synthèse un complexe d'éléments divers en y réalisant un choix, une structuration. Notre perception d'une nouvelle langue étant défectueuse (structuration inadéquate des éléments) car dictée par des habitudes sélectives propres à la perception de la langue maternelle (crible phonologique), il existe un système de fautes (ou plutôt d'erreurs). Il faut donc aider l'apprenant à « bien entendre » afin de « bien prononcer ».

La solution consiste à reconditionner l'audition par une action portant non pas sur la phonation (l'articulation) mais sur l'émission (le modèle) afin d'aboutir à une conduite inconsciente, non analytique, de l'élève. Pour cela, il faut d'abord amener l'apprenant à (re)produire des modèles « optimaux » (c'est-à-dire, susceptibles d'éduquer son oreille).

LES PROCEDURES DE CORRECTION

1. MACRO-MOTRICITÉ : GESTES ET POSTURES

Alors que l'activité audio-phonatoire est inconsciente, il est relativement facile d'opérer d'une manière délibérée sur la macro-motricité et donc, à travers les postures et les mouvements optimaux, d'agir sur la prononciation.

2. PROSODIE : MÉLODIE ET RYTHME (focalisation sur la globalité)

On valorise la clarté du timbre d'un son vocalique si on le place à un sommet mélodique (et réciproquement). En outre, en position accentuée, le timbre d'un son vocalique est mieux déterminé.

3. PHONETIQUE COMBINATOIRE (focalisation sur la phonation)

Associer ce qui se ressemble. Les sons s'influencent les uns les autres, on peut dès lors trouver les entourages favorables à la prononciation.

4. PRONONCIATION NUANCEE (focalisation sur l'audition)

On peut éduquer l'audition par un nuancement de la prononciation (choix d'un allophone particulier) allant en sens contraire à l'erreur (maintenir ce nuancement dans les limites phonologiques).

Exemples concrets de correction pour le chinois langue étrangère cités dans l'exposé.

Mots clés : correction phonétique, méthode verbo-tonale, crible phonologique, prosodie, chinois langue étrangère.

Références bibliographiques :

GUBERINA, P., *La méthode audio-visuelle structuro-globale*, *Revue de Phonétique Appliquée*, 1, 1965.

LANDERCY, A., Renard, R., *Éléments de phonétique*, Didier-Bruxelles, 1977.

INTRAVAIA, P., *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal* (3^{ème} tirage). Paris - Mons : Didier - Centre International de Phonétique Appliquée, 2007

RENARD, R., *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique* (3^{ème} ed.). Bruxelles - Mons : Didier - Centre International de Phonétique Appliquée, 1979.

RENARD, R., *La méthodologie SGAV d'enseignement des langues : une problématique d'apprentissages de la parole*, 2^e édition, Paris, Didier, 1979.

RIVENC, P., *Aider à apprendre à communiquer en langue étrangère*, 2000.

27 études sur la linguistique de la parole, la sémiotique et la didactique des langues

ZHANG G., *Phonétique verbo-tonale appliquée aux francophones apprenant le chinois*. Mons : Editions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), 2018.

Helena CASAS-TOST, Isabel GONZÁLEZ-TORRENTS, Sara ROVIRA-ESTEVA & Mireia VARGAS-URPÍ (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)

Generative AI, the teacher's best friend? Evaluating GenAI for creating Chinese reading comprehension materials

This presentation investigates the efficacy of Generative AI (GenAI) in developing reading comprehension exercises for beginner-level learners of Chinese. We conducted a comparative analysis of two prominent models, ChatGPT-4o and DeepSeek-R1, employing a novel assessment tool designed to evaluate the linguistic quality, pedagogical relevance, and cost-effectiveness of both the AI-generated texts and their accompanying questions. Our findings indicate that while both systems produced outputs of broadly similar quality, native speaker evaluations gave a higher overall rating to texts from ChatGPT-4o. Crucially, both AIs demonstrated significant utility for rapidly generating base texts, offering substantial time savings with minimal required revision. However, a key limitation was identified in the systems' ability to formulate pedagogically sound reading comprehension questions, a task that still necessitates human expertise. The developed assessment tool proved highly effective in helping educators quickly identify which AI-generated materials were classroom-ready, which needed revision, and which should be rejected. In conclusion, this study underscores the dual reality of GenAI in language instruction: it is a powerful tool for efficiency, but its effective application remains dependent on professional oversight to ensure pedagogical quality.

Keywords: Chinese as an additional language; teaching Chinese as a foreign language; generative artificial intelligence; GenAI; reading comprehension

CHANDEL Kaushal Kishore (Jawaharlal Nehru University, India)

Cultural Translation as a tool for Teaching Chinese Language and Culture

Cultural Translation is usually viewed as a post-colonial approach of translation, however in case of China, if observed closely the practice of cultural translation was visible when Buddhism reached China. It was also visible in the form of exchange of Buddhist monks, texts, artifacts etc. through the silk route, which connected China with northern part of (then) India through Central Asia. Buddhism, after reaching China, had profound impact on translation practices and approaches, which in turn has influenced the entire trajectory of translation in China. However, in the global academic discourse on translation approaches and translation history, Chinese experience of translation, despite being one of the earliest ones, is rarely included and not discussed adequately. Chinese experience of translation through Buddhist texts had far reaching impact on modern Chinese translation scholars and writers such as Yan Fu, Guo Moruo, Lu Xun etc. Some of these Chinese writers have attempted theorizing translation through “Three Character Criteria” (by Yan Fu), “Resonance Theory” (共鸣论) or “Life Experience Theory” (生活体验论) (by Guo), “Fidelity” (by Lu Xun) etc.

This paper, through qualitative method, attempts to investigate the impact of Buddhism on cultural translation in the context of Intra-Asia civilizational and cultural exchange. It also attempts to study how cultural translation can be used as an effective tool for teaching Chinese language and culture.

Keywords: Cultural Translation, Chinese Translation Approaches, Buddhism and Translation, Intra-Asia Civilizational Exchange and Translation, Translation Theories and Practices

CHEN Kai (Universitatea Babeş-Bolyai, Romania)

The Effect of Lexical Chunk Memory on Chinese Character Acquisition and Pronunciation Processing: A Study of Romanian Learners

Given the entrenched reliance on foreign-language learning methods rooted in alphabetic literacy—particularly lexicon-based memorization and whole-sentence or whole-word storage—negative transfer from Romanian (as a phonological and alphabetic language) to Chinese is difficult to avoid. This transfer frequently manifests as obstacles in the acquisition of Chinese lexical chunks and as lexical-level interference when Romanian learners attempt to recognize or read individual Chinese characters. Due to their dominant holistic processing of high-frequency disyllabic words, learners often fail to establish accurate morphemic or character-level representations. Such patterns are consistent with long-standing observations in second-language transfer theory (Odlin, 1989; Koda, 2005) and research on chunk-based processing (Ellis, 2001; Wray, 2002; Tse et al., 2017), as well as with character processing in a word (Zhang, 2016; Zhang et al., 2022).

This study aims to identify the linguistic and cognitive mechanisms underlying Romanian learners' difficulties in the use of Chinese lexical and character forms. It focuses specifically on “lexical chunk-based transfer pronunciation errors,” examining their cognitive origins, pedagogical causes, and potential implications for instructional design. Three core research questions guide the inquiry:

1. What types of “word-to-character transfer” pronunciation errors do Romanian learners produce in Chinese?
2. Which linguistic, cognitive, and pedagogical factors (e.g., word frequency, morphemic transparency, L1 influence, and learning stage) are associated with these errors?
3. Which instructional strategies can effectively reduce chunk-based transfer errors and enhance learners' character-level morphological awareness?

Learners with native-language backgrounds in alphabetic writing systems typically exhibit lower sensitivity to the internal morphemic structures of Chinese characters (Shen, 2005; Perfetti & Liu, 2005). As a result, they tend to memorize disyllabic Chinese words holistically, rather than decompose them into constituent morphemes—a tendency that increases the likelihood of lexical chunk negative transfer. To investigate this phenomenon empirically, the study will recruit approximately 25–30 university-level Chinese majors who have received formal training in Chinese.

The data collection proceeds in two stages. First, pronunciation errors influenced by lexical chunks will be collected from classroom discourse, including students' conversations, presentations, and reading tasks. Special attention will be paid to individual characters whose pronunciation is affected by their presence within high-frequency disyllabic words. Second, semi-structured interviews will be conducted. The collected data will then be systematically coded and analyzed. Quantitative analysis using statistical software will be employed to classify error types and determine their relative frequency. Qualitative analysis of the interview data will be used to identify learners' cognitive orientations, evaluate their degree of holistic chunk memorization,

examine their level of Chinese morphological awareness, and assess the influence of L1 phonological processing. Through triangulation of quantitative error patterns and qualitative cognitive evidence, the study seeks to provide a theoretically grounded account of Romanian learners' chunk-based transfer errors.

On the basis of the findings and existing scholarship on Chinese L2 literacy, morphological awareness, and chunk-based learning, the study will propose targeted pedagogical strategies to mitigate transfer errors and strengthen learners' character-level sensitivity, thereby contributing to more effective Chinese language instruction for speakers of alphabetic languages.

Keywords: Chinese lexical chunks, cross-linguistic transfer, Chinese character awareness, Romanian learners, pronunciation bias

References:

Ellis, N. C. (2001). Memory for language. In P. Robinson (Ed.), *Cognition and second language instruction* (pp. 33–68). Cambridge University Press.

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.

Perfetti, C. A., & Liu, Y. (2005). Orthography to phonology and meaning: Comparisons across and within writing systems. *Reading and Writing, 18*(3), 193–210.

Shen, H. H. (2005). An investigation of Chinese-character learning strategies among non-native speakers of Chinese. *System, 33*(1), 49–68.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

Koda, K. (2005). *Insights into second language reading: A cross-linguistic approach*. Cambridge University Press.

Zhang, H. (2016). The role of morphological awareness in Chinese L2 character reading. *Reading and Writing, 29*(8), 1621–1641.

Tse, C. S., Yap, M. J., Chan, Y. L., Sze, W. P., Shaoul, C., & Lin, D. (2017). The Chinese Lexicon Project: A megastudy of lexical decision performance for 25,000+ traditional Chinese two-character compound words. *Behavior research methods, 49*(4), 1503–1519. <https://doi.org/10.3758/s13428-016-0810-5>

Zhang, Y., Wang, M., & Wang, J. (2022). The sequence effect: Character position processing in Chinese words. *Frontiers in psychology, 13*, 877627. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.877627>

CHEN Xiaolingtong (Universität zu Köln, Germany)

Beyond the Words: Gu Hongming's Hermeneutic Model of Cultural Translation

In his late-Qing English translations of *The Analects (The Discourses and Sayings of Confucius, 1898)* and *The Doctrine of the Mean (The Universal Order, 1906)*, Gu Hongming sought not simply to reproduce Chinese words in English, but to translate the cultural consciousness underlying Confucian thought. His work exemplifies what may be called a *hermeneutic model of cultural translation*—a process that mediates between distinct worlds of meaning rather than isolated lexical units. Drawing on Hans-Georg Gadamer's hermeneutic circle and George Steiner's hermeneutic motion, this paper re-examines Gu's strategies of domestication and explanation as early attempts at what Kwame Anthony Appiah later termed "thick translation." Gu's translations reveal an awareness that genuine understanding proceeds from within a pre-existing horizon of meaning; thus, his "Christianizing" idiom and moral vocabulary were not mere distortions but purposeful acts of cultural negotiation. By aligning Confucian *ren* 仁 and *li* 禮 with Victorian ethical discourse, Gu made Confucianism intelligible to Western readers while preserving its moral seriousness. His practice anticipates Skopos theory in foregrounding the translator's intent—to bridge civilizations through moral sympathy—and highlights translation as a phenomenological encounter, where comprehension arises only through an iterative movement between self and other.

Through a close reading of Gu's prefaces and selected passages, this paper argues that his approach offers valuable insight for contemporary pedagogy in teaching Chinese and translation. It suggests that language learners must internalize not only vocabulary and grammar, but also the *cultural logic* and symbolic values that underlie discourse. Introducing Gu's hermeneutic model to the classroom could cultivate a deeper intercultural literacy, encouraging students to translate "beyond the words" toward shared structures of meaning.

Keywords: Gu Hongming; Confucius; cultural translation; hermeneutic circle; thick translation

CHEUNG Yu Kit (University of Manchester, United Kingdom)

A new perspective on disyllabic words and four-character expressions in Chinese translation

Focusing on a strong preference for a sense of balance in Chinese culture, this paper seeks to cast further light on two issues in Chinese translation scrutinised in my forthcoming monograph, based upon my personal experience of teaching Chinese translation in Hong Kong and in Manchester.

The first is concerned with the quality of translation. Drawing upon the concept of translation universal, I argue that translationese is attributed to a resistible tendency to underrepresentation of the defining characteristics of the target language – a strong preference for the sense of balance is one of the features which tends to become less visible in Chinese translated texts by trainee translators. Therefore, raising an awareness of the prevalence of parallel constructions in Chinese in translation teaching can help enhance idiomaticity in students' works. The second concerns choice of words. I contend that it is this strong preference for a sense of balance in Chinese, paradoxically, leads to errors in relation to disyllabic words and four-character expressions (*sìzìcí* 四字詞).

This presentation is in four sections. With reference to the *summum bonum* of Confucianism, the strong liking for a sense of balance in Chinese culture will first be examined. It will be pointed out that there is a parallel of such preference in the Chinese language. It will be analysed, both semantically and phonetically, the manner in which disyllabic words and four-character expressions display a sense of balance.

Next, the concept of translationese, 'TL usage which because of its obvious reliance on features of SL is perceived as unnatural, impenetrable or even comical,' (Shuttleworth 1997, 187) will be elaborated from the lens of translation universals. It will be exemplified how trainee translators may capitalise upon the Chinese preference for a sense of balance to enhance idiomaticity. Specifically, I shall explore the role that disyllabic words and four-character expressions can play in this regard.

In Section Three, attention will be paid to the errors in Chinese usage as a consequence of a fondness for a sense of balance. By way of conclusion, I shall, in the final section, stress that dictionary consultation should be more explicitly taught as a skill in translation training.

Keywords: translationese, disyllabic words, four-character expressions, sense of balance, idiomaticity

Work Cited:

Shuttleworth, Mark, and Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.

Solange CRUVEILLÉ (Université de Montpellier Paul-Valéry, France)

Faire jurer le Capitaine Haddock en chinois

Dans le cadre du colloque international « L'enseignement de la langue chinoise et de la traduction vers / depuis le chinois à la croisée des chemins », nous nous proposons d'aborder la problématique de la traduction d'une langue vers une autre dans la bande dessinée, et de voir les applications possibles dans le cadre de l'enseignement de la traduction à l'université (niveau L3/M1). Notre choix s'est porté sur la traduction vers le chinois des *Aventures de Tintin* d'Hergé. Dans cette optique, nous avons mené une recherche approfondie sur l'historique des traductions de ces albums en chinois (dont les premières voient le jour au début des années 1980) et nous avons réalisé une première étude comparative concernant le rendu des noms des personnages dans les différentes traductions disponibles, en prenant en compte la formation des traducteurs, la version en langue source utilisée (version d'origine ou version modifiée), et le recours ou non à une langue intermédiaire (essentiellement l'anglais). Après avoir brièvement présenté le résultat de notre recherche, nous nous concentrerons dans un second temps sur la façon de rendre en chinois les insultes et jurons proférés par le personnage du Capitaine Haddock. Notre approche, qui s'appuiera sur un corpus défini ainsi que sur les théories de différents traductologues, sera à la fois diachronique et comparative : nous étudierons le contexte de traduction ainsi que les différentes stratégies mises en place par les traducteurs, et nous comparerons les différentes versions disponibles pour déterminer les points forts et particularités de chacune. Dans un dernier temps, nous amènerons les participants à voir au-delà de la simple traduction littérale / terminologique afin d'envisager d'autres possibilités de traduction, en prenant en compte le contexte, la personnalité du personnage du Capitaine, le support littéraire particulier et les intentions de l'auteur du texte original. Au-delà du débat entre sourciers et ciblistes, nous prendrons en effet en considération les idées majeures de traductologues et de traducteurs qui proposent de se détacher de la langue pour se concentrer sur l'effet produit. Ce sera par ailleurs l'occasion d'approfondir la notion de culture et d'interculturalité portée par les mots, et plus spécifiquement par les jurons et injures.

Mots-clés : traduction – bande dessinée – jurons – injures – art – transcréation

Pascale ELBAZ (ISIT Paris Panthéon-Assas Université, France)

« Attaque » ou « attentat » ? Retour sur sept ans d'expérimentation technopédagogique en cours de traduction de presse du chinois au français en premier cycle de l'enseignement supérieur

L'amélioration récente des outils de traduction automatique neuronale (TAN) est fulgurante, y compris dans la combinaison linguistique chinois-français. Or, même si la parité clamée par certains (Hassan 2018) est loin d'être atteinte, les étudiants, d'abord prudents, se sont emparés avec enthousiasme de ces outils. Le double constat des progrès réels de ces moteurs automatiques et de leur utilisation quasi systématique par les étudiants a rendu nécessaire l'adaptation de l'enseignement de la traduction (Loock, Léchauguet 2021). En effet, les étudiants ne se montrent pas suffisamment critiques par rapport à la traduction brute et se satisfont souvent d'un texte d'arrivée approximatif, à la terminologie parfois inexacte et au phrasé peu naturel. Quels processus mettre en place pour développer leur esprit critique et leur sens de la langue journalistique ? Comment articuler la tension entre la confiance en l'outil d'une part et les connaissances linguistiques de l'autre ?

Je prendrai en exemple l'enseignement de la traduction générale du chinois au français en premier cycle universitaire dans des classes d'étudiants chinois et français à l'ISIT Université Paris Panthéon Assas. La configuration d'une classe bilangue oblige à mettre en place des méthodes d'enseignement spécifiques (Elbaz 2016 ; Elbaz & Garbutt 2025). D'autant que le niveau des étudiants ne leur permet pas une lecture aisée de la presse française (pour les Sinophones) ni de la presse chinoise (pour les Francophones).

Une lecture de la presse en français aide les étudiants à se familiariser avec la thématique mais ne suffit pas à alléger les difficultés quant à la formulation en langue cible. Un travail terminologique préalable les aide dans la traduction des syntagmes spécialisés, mais ne suffit pas à pallier le manque de vocabulaire et l'approximation de la compréhension du texte.

L'utilisation de la TAN pallie ces deux difficultés : la traduction « brute de logiciel » obtenue sert de base de travail textuel. Une méthode tripartite, comprenant la lecture de presse dans les deux langues, l'élaboration d'un glossaire bilingue et la post-édition a des résultats positifs, pour les étudiants français, soutenus dans la compréhension du texte source, comme pour les étudiants chinois, qui s'appuient sur une syntaxe à peu près correcte en français. Confrontés à la version traduite, ils activent des réflexes de compréhension, de comparaison et apportent des corrections la plupart du temps utiles. Mais certaines erreurs et approximations demeurent, qui demandent remédiation.

A partir d'une analyse diachronique de l'évaluation des traductions des étudiants aidés par la TAN, je proposerai des pistes d'exploration des outils de traduction automatique en cours de traduction, ainsi qu'une méthode de relevé et de classification des erreurs, à partir des modèles existants (Tsai 2017 ; Rossi 2023 ; Bénard 2024).

Mots-clés : enseignement de la traduction ; traduction automatique neuronale ; postédition ; chinois ; français

Bibliographie :

ELBAZ, P. (2016). Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues. *Les Langues Modernes*, 2, 39-47.

ELBAZ, P., GARBUTT, C. (2025). Former des traducteurs tri-actifs : Le passage par l'anglais constitue-t-il une aide pour la traduction du chinois vers le français ?. Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail, les éditions des archives contemporaines, pp.475 - 490, 2025, <10.17184/eac.9782813005281>.

HASSAN, H. (dir.) (2018), Achieving Human Parity on Automatic Chinese to English News Translation, Microsoft AI & Research.

LOOCK, R., LÉCHAUGUETTE, S. (2021). « Machine translation literacy and undergraduate students in applied languages: report on an exploratory study ». *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 19, 204-225.

ROSSI, C., Josselin Leray, A., Ballier, N., Martikainen, H. (2023). Le projet européen MultiTraiNMT. Un premier retour sur les usages et les besoins au sein des formations universitaires françaises. In N. Froeliger, C. Larsonneur & G. Soto (eds.), *Human Translation and Natural Language Processing: Towards a New Consensus?:* 97-114. Edizioni Ca' Foscari. DOI: <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-762-3/007>

TSAI, Y. Linguistic evaluation of translation errors in Chinese–English machine translations of patent titles, *FORUM* 15:1, 142–156

Bénard, M., Kübler, N., Mestivier, A., Minder, J., Zhu, L. Étude des Protocoles d'Évaluation Humaine pour la Traduction de Documents. Projet ANR MaTOS. 2024, livrable D4-1.1, 83 p.

TSAI, Y. (2017). Linguistic evaluation of translation errors in Chinese–English machine translations of patent titles, *FORUM* 15:1, 142–156.

Une nouvelle approche pour enseigner la compréhension de l'oral en chinois langue étrangère dans un environnement numérique

La compréhension de l'oral en chinois langue étrangère impliquent des processus cognitifs complexes, représentant une difficulté majeure pour un apprenant francophone (Guo et Nissen, 2015). En raison de la nature monosyllabique et tonale du mandarin, ainsi que des difficultés liées à la segmentation et à l'intégration syntaxique (Luo, 2013), cette compétence reste difficile à acquérir et encore peu explorée dans la didactique du chinois langue étrangère.

Dans cette étude, nous souhaitons mettre en place une nouvelle approche qui se propose d'appréhender l'oral à travers l'oral. Elle combine des activités perceptives (discrimination tonale, segmentation du flux oral) et des activités métacognitives (planification de l'écoute, auto-correction par réécoute), en adaptant les travaux de Vandergrift et Goh (2006, 2012) aux spécificités du chinois langue étrangère. Les tâches d'écoute sont réalisées à l'aide de l'outil numérique Bornage¹, développé dans le cadre du projet IDEFI Innovalangues (ANR-11-IDFI-0024, Masperi, 2011).

Afin d'évaluer cette approche, une expérimentation longitudinale est réalisée auprès d'un échantillon d'apprenants francophones (N=40) répartis en 2 groupes (groupe test vs. groupe contrôle), et ayant atteint un niveau A2 en chinois. Un groupe expérimental bénéficiant d'un entraînement auditif intensif basé sur le décodage et le traitement de matériaux sonores authentiques, et un groupe témoin suivant un enseignement plus équilibré en quatre compétences langagières.

Sur le plan cognitif, l'efficacité de l'approche est évaluée à partir des données qualitatives (verbalisations collectées durant le processus de décodage) à des données quantitatives issues de tâches expérimentales cognitives (N-back, Go/No-Go, détection de phonèmes, catégorisation sémantique). Ces dernières fournissent des temps de réponse et des taux d'erreur, permettant une analyse statistique (ANOVA) des différences intergroupes et des progrès individuels, en lien avec la mémoire de travail, l'attention, le traitement phonologique et la catégorisation sémantique.

Les premiers résultats indiquent que l'exposition régulière à des tâches d'écoute ciblées renforce non seulement la perception phonologique, mais aussi la vitesse et la précision du traitement oral. Les étudiants du groupe expérimental présentent des temps de réponse plus courts et une meilleure stabilité attentionnelle, témoignant d'un début d'automatisation des processus de compréhension.

Cette contribution entend ouvrir la réflexion sur l'usage des technologies numériques dans l'enseignement du chinois, en articulant innovation pédagogique et ancrage psycholinguistique. Elle suggère que l'intégration d'outils interactifs et de mesures

¹ Cet outil permet à l'auditeur de sélectionner une ou plusieurs zones à l'intérieur d'un extrait sonore présenté sous la forme d'un oscillogramme et de mettre en surbrillance (borner) directement sur la forme d'onde les éléments qui déclenchent des réactions cognitives et métacognitives lors du processus d'écoute-compréhension. (Masperi et al., 2020, 2021). Illustration du Bornage Libre : <https://innovalangues.univ-grenoble-alpes.fr/former-et-se-former/enpa/outils-innovants-pour-la-comprehension-de-l-oral/bornage-libre-671313.kjsp?RH=1584455890230>

cognitives peut constituer une voie prometteuse pour enrichir la didactique du chinois et, plus largement, repenser les approches de la compréhension orale en L2.

Mots-clés : chinois langue étrangère, compréhension de l'oral, innovations pédagogiques, tests cognitifs, technologies numériques

Références :

Guo, J et Nissen, E (2015). Une nouvelle situation d'apprentissage pour la compréhension orale. Les langues modernes. *Les Langues Modernes « Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université : quelles approches ? »*, (4), 75-82.

Luo, X. L. (2013). Vers une phonologie CVCV du chinois : analyse des interactions entre syllabe, ton et processus morphologiques. Thèse de doctorat en linguistique. Université d'Orléans. Français.

Masperi, M., et al. (2021). Écouter la « voix » du texte : modélisation d'une approche de l'oral en L2 au sein d'un environnement numérique. In: A. Kamber, M. Dubois & S. Cotelli Kureth (éds.), *La linguistique appliquée à l'ère digitale*, Bulletin suisse de linguistique appliquée, numéro spécial, été 2021, volume 2, p. 221-245.

Masperi, M., et al. (2020). Appréhender l'oral à travers l'oral : outils d'assistance à la perception du texte authentique en L2. Une étude exploratoire. In: Actes du Colloque Prune, *Perspectives de Recherche sur les usages du Numérique dans l'éducation - Research perspectives on the use of digital technologies in education*, UFR Lettres et Langues - Université de Poitiers, 3,4,5 juin 2020.

Masperi, M. (2011). Présentation du projet Innovalangues.

http://lansad.u-grenoble3.fr/medias/fichier/innova-langues-public_1373974805723-pdf

Vandergrift, Larry; Goh, Christine C. M.; Mareschal, Catherine ; Tafaghodtari, Marzieh H. (2006). *The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire: Development and Validation*. *Language Learning*, 56(3), 431-462.

Vandergrift, Larry & Goh, Christine C. M. (2012). *Teaching and Learning Second Language Listening: Metacognition in Action*. Routledge.

Gwennaël GAFFRIC (Université Jean Moulin–Lyon 3, France)

Traduire la fan-fiction : un atelier liminaire entre reprise et surprise

Cette communication présente une expérimentation pédagogique menée à partir d'un texte inattendu : une fan-fiction chinoise inspirée de l'univers d'*Harry Potter*, 《遗落在縫隙里》de 云下湖水 (2006). L'entrée en matière repose sur la surprise : découvrir qu'un texte « amateur » puisse devenir un premier terrain d'apprentissage privilégié pour la traduction littéraire, précisément parce qu'il se situe entre les sphères de la création libre et des normes professionnelles.

Dans un premier temps, les étudiant-es lisent la fan-fiction dans son intégralité et sont amené-es à effectuer des recherches sur son contexte de création : œuvre dérivée, elle s'inscrit dans un réseau de textes, de traductions et d'attentes communautaires. Elle illustre ce que Veerle Van Steenhuyse (2011) décrit comme un « univers transformé », à la fois fidèle au canon et ouvert à la réinvention.

Dans un second temps, chaque étudiant-e traduit un passage choisi. Le travail individuel engage une réflexion sur la responsabilité intertextuelle : faut-il reprendre les choix de la traduction française officielle d'*Harry Potter*, ou s'en écarter pour mieux restituer la singularité du texte chinois ? La traduction devient ici un geste éthique autant qu'esthétique, une manière de dialoguer avec les textes antérieurs sans les reproduire.

Enfin, la mise en commun en classe fait de la pluralité des versions un moteur d'apprentissage. Les divergences deviennent objets d'analyse, révélant que traduire, c'est articuler fidélité, création et dialogue collectif.

Cette position liminale, entre amateur et professionnel, devient un miroir du statut des traducteurs-rices en formation : elles et eux aussi travaillent dans un espace d'entre-deux, entre imitation et invention. La fan-fiction apparaît ainsi comme un outil liminaire où se tissent plaisir, exigence et conscience critique : un espace où la traduction s'expérimente comme une pratique de reprise, de surprise, et de responsabilité.

Mots-clefs : pédagogie de la traduction ; fan-fiction ; intertextualité ; liminalité

Référence bibliographique :

Veerle Van Steenhuyse, "The Writing and Reading of Fan Fiction and Transformation Theory", *CLCWeb : Comparative Literature and Culture*, vol. 13, no. 4, 2011.

Lalla HAMZAOUI (Université de Montpellier Paul-Valéry, France)

Traduire l'étrangeté : enjeux dans la traduction de Can Xue

Cette proposition prend pour point de départ une problématique centrale dans la traduction littéraire du chinois : faut-il rendre un texte lisible et fluide pour le lecteur cible, ou préserver son altérité linguistique et culturelle ? Cette communication s'appuiera sur un corpus de traductions anglaises et françaises de Can Xue, autrice contemporaine dont l'écriture peut bousculer les habitudes de lecture. Son style, marqué par des ruptures, des images surprenantes et une certaine oralité, met directement à l'épreuve les normes traductives habituelles.

Dans une perspective didactique, une comparaison de traductions sera proposée afin d'aider les apprenants à réfléchir aux choix de traduction, à identifier les zones d'ambiguïté et à comprendre les enjeux culturels et politiques qui traversent la pratique de la traduction littéraire. Ainsi, cette démarche vise à envisager la traduction comme un espace de transformation, où chaque décision participe à façonner la réception d'un texte et la circulation des œuvres d'une culture à l'autre.

En mobilisant la perspective de Lawrence Venuti, nous montrerons comment la recherche de lisibilité, largement valorisée dans les milieux éditoriaux anglo-américains, conduit à l'effacement du traducteur et à la normalisation des textes étrangers. Parallèlement, la réflexion d'Antoine Berman sur la littéralité permet d'envisager la traduction comme un acte transformateur. Selon lui, travailler au plus près de la lettre et des rythmes du texte source peut « dialectaliser » la langue d'arrivée, c'est-à-dire la rendre moins standard, plus vivante et plus ouverte à l'altérité. Une traduction qui préserve l'étrangeté ne vise pas seulement à transmettre un sens : elle met en avant la différence culturelle et révèle la pluralité de chaque langue.

En articulant ces perspectives théoriques et l'analyse comparative de traductions, cette communication visera à montrer comment l'enseignement de la traduction littéraire peut devenir un espace d'expérimentation et de réflexion critique, où chaque décision traductive engage une certaine conception de la circulation des œuvres entre les cultures.

Mots clés : *domestication, foreignization*, littéralité, traduction littéraire, Can Xue.

Translate-Not-Translate: A corpus-based study of disjunctive questions in Taiwan Mandarin and French

Both Mandarin and French categorize questions into three major types (Huang, Li & Li 2009; Abeillé & Godard 2021), as summarized in Table 1.

Table 1 Question types in Mandarin and French

Question type	Mandarin	French	English equivalent
Polar	<i>Nǐ shì xuéshēng ma?</i>	<i>Es-tu un étudiant?</i>	Are you a student?
Disjunctive	<i>Nǐ hē chá háishì kāfēi (ne)?</i>	<i>Est-ce que tu bois du thé ou du café?</i>	Do you drink tea or coffee?
<i>Wh</i>	<i>Nǐ chī shénme (ne)?</i>	<i>Que manges-tu?</i>	What are you eating?

Although the two languages share this typological distinction, they differ in the morphosyntactic structures used to form questions. Mandarin typically relies on particles, while French frequently employs inversion. In addition, Mandarin displays a distinctive feature in Mandarin: the *A-not-A* structure in disjunctive questions, as in (1). This structure is the focus of the present talk.

- (1) 你要不要離開?
nǐ yào bú-yào líkāi?
 2SG want NEG-want leave
 ‘Do you want to leave?’

Given the absence of a direct structural equivalent in French, this study examines how disjunctive questions are translated from Taiwan Mandarin to French. Using a self-compiled bi-directional parallel corpus of contemporary novels, questions were extracted via the advanced *Concordance* function in Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014), based on the presence of a question mark. I assessed the cross-linguistic translatability of question types by calculating their mutual correspondence and translation bias (Altenberg 1999:254–255). Disjunctive questions show a markedly low degree of mutual correspondence (21.6%) compared with polar questions (84%) and *wh*-questions (87.8%). Namely, they exhibit the lowest cross-linguistic translatability between the two languages. Moreover, a strong translation bias emerges in the direction from Taiwan Mandarin to French (11%), compared to the other direction (87%). Specifically, the *A-not-A* disjunctive questions are translated into French with various patterns, as shown in Table 2.

Table 2 Translation patterns of A-not-A disjunctive questions in French translation

Patterns	Counts (%)
Polar questions	278 (78.1%)
Declarative sentences	48 (13.5%)
<i>Wh</i> -questions	17 (4.8%)
Disjunctive questions	9 (2.5%)
Others	4 (1.1%)
Total	356 (100%)

Most Mandarin *A-not-A* disjunctive questions are translated with polar questions in French, as illustrated in (2).

(2) a. **Original Taiwan Mandarin**

要不要把牠們趕走？

yào búyào bǎ tāmen gǎnzǒu?

want NEG-want make 3PL drive.away

‘Should (we) or should (we) not drive them away?’ (泡沫戰爭 *Pào Mò Zhàn Zhēng*)

b. **French translation**

Faut-il les chasser ?

must-3SG them chase.out

‘Should (we) chase them away?’ (*La guerre des bulles*)

This empirical evidence highlights the morphosyntactic mismatches between Mandarin and French and underscores the pedagogical potential of a *data-driven learning* (DDL) approach (Gilquin & Granger 2022) in foreign language teaching and translation training (Granger 2010). By providing access to authentic language use and aligned source texts and translations, corpus data allow learners to observe structural mismatches. Therefore, DDL can benefit translation trainees by drawing attention to (un)typical solutions for typical problem adopted by expert translators (Bernardini 2004: 20), such as the case of *A-not-A* disjunctive questions.

Keywords: **question types, disjunctive questions, A-not-A structure, bi-directional parallel corpus, data-driven learning (DDL)**

References

- Abeillé, Anne & Danièle Godard. 2021. *La grande grammaire du français*. Arles [Paris]: Actes Sud Imprimerie nationale éditions.
- Altenberg, Bengt. 1999. Adverbial Connectors in English and Swedish: Semantic and Lexical Correspondences. In Hilde Hasselgård & Signe Oksefjell (eds.), *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, 249–268. BRILL. https://doi.org/10.1163/9789004653689_022.

Bernardini, Silvia. 2004. In the classroom: Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments. In John McH. Sinclair (ed.), *Studies in Corpus Linguistics*, vol. 12, 15–36. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/scl.12.05ber>.

Gilquin, Gaëtanelle & Sylviane Granger. 2022. Using data-driven learning in language teaching. In *The Routledge handbook of corpus linguistics*, 430–442. Routledge.

Granger, Sylviane. 2010. Comparable and translation corpora in cross-linguistic research. Design, analysis and applications. *Journal of Shanghai Jiaotong University* 2. 14–21.

Huang, C.-T. James, Y.-H. Audrey Li & Yafei Li. 2009. *The Syntax of Chinese* (Cambridge Syntax Guides). Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139166935>.

Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý & Vít Suchomel. 2014. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography* 1(1). 7–36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>.

LIU Chang (INALCO, France)

Teaching and Learning Mandarin Coordination: Evidence from L1 French Learner Errors

Grammatical errors produced by second-language learners provide valuable insights for both educators and linguists. On the one hand, they encourage teachers to reconsider their teaching materials and methodologies; on the other, they prompt linguists to revisit the grammatical structure of the target language (cf. Poizat et al., 2018). This paper examines the difficulties L1 French learners face when expressing the meaning of the French *et* ‘and’ in Mandarin Chinese.

These difficulties are observed in the written compositions produced during the 2024–2025 academic year by students enrolled in four levels of the BA programme (L0, L1, L2, and L3) in the Department of Chinese Studies at INALCO (Paris, France).

In Mandarin Chinese, the conjunction corresponding to French *et* ‘and’ is realized through a range of morphemes and constructions, including *hé* 和, *yě* 也, *yòu...yòu* 又...又, *hái* 还, *érqiě* 而且, and *bìngqiě* 并且 (cf. Bellassen & Arslangul, 2014; Lü, 2000 [1980]; Zhu, 1982; Yip & Rimmington, 2004). Their basic uses are introduced in the first and second years of the BA programme (cf. Rabut et al., 2003; Yang-Drocourt et al., 2017).

As noted by Lü (2000 [1980]) and Lin (2017), the choice of conjunction is highly sensitive to the syntactic categories and semantic restrictions of the conjoined elements, as shown in (1): only *hé* can conjoin noun phrases, and only *bìngqiě* / *érqiě* can conjoin clauses with explicit subjects. Verb phrases and adjectival phrases appear compatible with all of them; however, *hé* does not freely conjoin verbal or adjectival phrases. Adjectival phrases, in particular, constitute a category that is notoriously difficult to coordinate.

We identify four types of recurrent coordination-related errors produced by French L1 learners. First, students often overlook the identity requirement on conjuncts—that is, conjuncts must match in semantic role and syntactic category, cf. (2)1; this is particularly problematic when negation is involved, cf. (3). Second, students tend to ignore the category-selection constraints imposed by specific coordinators, cf. (4). Third, the overuse of *hé* 和, regardless of syntactic and semantic context, is frequently observed in written compositions, cf. (5). Fourth, certain differences between coordinators with respect to spatio-temporal interpretation remain difficult for students to grasp, cf. (6).

We propose incorporating recent theoretical developments on coordination (cf. Lin, 2017) into teaching practice. These advances shed light on the syntactic and semantic factors governing conjunction choice and offer a framework for strengthening advanced-level instruction. For instance, we suggest that the coordination of verb phrases and adjectival phrases be taught at a later stage, after the introduction of double-subject constructions (cf. (7)) and sentence-internal contrastive topicalisation (cf. (8)).

Ultimately, this study underscores the value of error analysis in refining both pedagogical approaches and our understanding of Mandarin grammar. By bridging the gap between learner errors and linguistic theory, we aim to contribute to the development of more effective teaching methodologies for second-language learners.

(1)

	Sentences (with a subject)	Noun phrases	Verb phrases	Adjectival phrases
和 hé	-	ok	restricted	restricted
并 bìng	-	-	ok	restricted
并且 bìngqiě, 而且 érqiě	ok	-	ok	ok
又 yòu...又 yòu	-	-	ok	restricted
也 yě...也 yě	-	-	ok	ok

- (2) *尽管陈念一开始感到失落，电影鼓励像陈念一样的霸凌受害者[勇敢发声]并[在寻求帮助]。 (4th year)
(‘Although Chen Nian felt disappointed at first, the film encourages bullying victims like her to [speak up courageously] and [seek help].’)
- (3) *结婚五年后，我们仍然没有找到房子，并且也生孩子。 (4th year)
(‘“Five years after getting married, we still haven’t found a house, nor have we had children”’)
- (4) *望子成龙是一个又美丽又意思的梦想。 (3th year)
(‘Wanting one’s son to become a dragon (“to have great success”) is a dream that is both beautiful and interesting (or meaningful?).’)
- (5) a. *在网上你可以[找到]和[学]你想的一切。 (2nd year)
(‘Online you can [find] and [learn] everything you want.’)
b. *他是法国人和日本人。 (1st year)
(‘He is French and Japanese.’)
- (6) # 但我有三岁的时候，我觉得我想学习汉语，并去中国。 (3th year)
(‘But when I was three years old, I felt that I wanted to learn Chinese and go to China’)
- (7) 这家公司，产品又好，服务又亲切。 (cf. Lin (2017, 137, (3.66))
(‘As for this company, its products are good and its service is friendly.’)
- (8) a. 玛丽也/又会说[英语]，也/又会说[法语]。
(‘Mary can speak [English], and can also speak [French].’)
b. 玛丽[英语]也/*又会说，[法语]也/*又会说。 (cf. Lin (2017,165,(3.131))
(‘Mary can speak [English], and can also speak [French].’)

References:

- Bellassen, Joël, & Arslangul, Arnaud. (2010). *Le Chinois pour tous*. Bescherelle-Hatier.
- Lin, Ting-Shiu. (2017). *Coordinations de prédicats en mandarin contemporain*. Université Paris Cité. Thèse de doctorat.
- Lü, Shuxiang (ed.). (2000) [1980]. *Xiàndài hanyǔ bābáicí* [Eight hundred words of modern Mandarin]. Beijing: Shangwu.
- Rabut, I., Wu, Y., & Liu, H. (2003). *Méthode de chinois Premier Niveau*. Langues & Mondes, l’Asiathèque.
- Poizat, Grace Honghua et al., (eds.). (2018). 法语背景学生学汉语偏误分析 *Fayu beijing xuesheng xue hanyu pianwu fenxi (Analyse des erreurs des francophones dans l’apprentissage du chinois)*. Paris : You Feng.
- Yang-Drocourt, Zhitang, Liu, H., Fan, J.M., & Rabut, I. (2017). *Méthode de chinois Deuxième Niveau*. Langues & Mondes, l’Asiathèque.
- Yip, Po-ching., & Rimmington, Don. (2004). *Chinese: A comprehensive grammar*. New York:Routledge.
- Zhu, Dexi. (1982). *Yufa Jiangyi* [Lectures on grammar], Beijing: Shangwu Press.

Michel LIU (INALCO, France)

Enseigner la grammaire chinoise par la traduction

La traduction consiste en la transposition d'un texte d'une langue source vers une langue cible. Au-delà des difficultés d'ordre lexical, la maîtrise approfondie de la grammaire de la langue d'arrivée constitue un préalable indispensable à la production d'un texte lisible, cohérent et conforme aux normes de cette dernière. Dans le cas du français et du chinois, dont la distance typologique est considérable, les divergences structurelles sont telles que les moyens grammaticaux employés dans l'une ne trouvent souvent aucun équivalent direct dans l'autre.

L'exemple du groupe nominal est particulièrement révélateur. Alors qu'en français la structure déterminant-déterminé positionne le noyau à gauche, le chinois adopte une organisation inverse, plaçant le noyau à droite. Cette asymétrie impose au traducteur une réorganisation systématique de la structure syntaxique, qui requiert une véritable gymnastique intellectuelle. Les propositions relatives, que l'on peut considérer comme une extension plus complexe du même phénomène, illustrent également ces divergences : leur structuration et l'ordre de leurs constituants varient cependant selon qu'il s'agit d'une relative restrictive, explicative ou continuative, ce qui complique encore davantage leur transposition interlinguistique.

Certaines catégories grammaticales sont, par ailleurs, absentes de l'une ou l'autre langue, nécessitant le recours à des stratégies compensatoires. Ainsi, la langue chinoise, dépourvue d'articles, mobilise d'autres mécanismes pour exprimer la distinction entre défini et indéfini. De même, l'absence de conjugaison verbale implique l'usage de marqueurs temporels et aspectuels pour véhiculer les notions de temps et d'aspect. À l'inverse, des catégories propres au chinois, telles que les classificateurs, ne trouvent aucun correspondant en français. En outre, certains lexèmes français peuvent donner lieu, en chinois, à des équivalents distincts selon leur catégorie grammaticale.

Si l'enrichissement lexical relève d'un processus long et graduel, la compréhension fine des phénomènes grammaticaux propres à la paire français-chinois constitue un levier essentiel permettant aux étudiants en traduction de progresser de manière significative dans leur pratique.

Mots clés : Thème/version ; Grammaire chinoise ; Interférences linguistiques ; Didactique ; Stratégies compensatoires

Zofia MAĐRY (Uniwersytet Jagielloński, Poland)

Teaching Translation History and Translator Agency: Polish Retranslations of Lu Xun's Kuangren riji (狂人日记, A Madman's Diary, 1918) as a Pedagogical Case Study

Lu Xun's (1881–1936) short story *Kuangren riji* (狂人日记, *A Madman's Diary*, 1918) stands as one of the most celebrated works of modern Chinese literature. Widely recognised as the first modernist text in Chinese literary history, it drew inspiration from Russian literature, particularly Gogol's satirical work of the same title.

This paper examines the pedagogical value of teaching translation history and translator agency through a philological analysis of the Polish retranslations of *Kuangren riji*: *Pamiętnik Obłąkanego* (trans. Olgierd Wojtasiewicz, 1951), *Dziennik Szalonego* (trans. Zbigniew Słupski, 1994), *Dziennik szaleńca* (trans. Katarzyna Sarek, 2015), and *Dziennik szaleńca* (trans. Maria Jarosz, 2025). Lu Xun's work remains unique in the Polish literary landscape as the only Chinese text to have generated multiple retranslations, offering an interesting resource for training translators in an era marked by rapid technological change, evolving publishing models, and shifting geopolitical contexts. Each retranslation emerged at a pivotal moment in Polish history: the first translation (1951) appeared during the communist era, characterized by censorship and restricted freedom of expression; the second (1994) coincided with the transformation of the book market and early capitalism in post-communist Poland; the two 21st-century translations present markedly different approaches—the 2015 bilingual academic edition versus the 2025 complete *Nahan* (呐喊, *Call to Arms*) collection for general readers. These translations not only reflect distinct historical and publishing contexts but also embody professional practices across seven decades, from the communist period to contemporary translation contexts.

This paper argues that retranslation series such as this one offer invaluable pedagogical material for teaching translation students to move beyond binary notions of translation “correctness” toward a critical understanding of how translators' positionalities, historical contexts, and individual agencies shape translation choices. By examining the representation of three central motifs—mental illness, social oppression, and cannibalism—across the four translations, the analysis demonstrates how factors such as censorship regimes, publishing market demands, target audience expectations, academic versus commercial translation contexts, and translator identity (including gender) produce different renderings of the same source text. The methodological framework proposed here draws on Edward Balcerzan's concept of the retranslation series, Antoine Berman's theory of retranslation as developed by Andrew Chesterman, and Lawrence Venuti's binary of foreignization and domestication. Particular emphasis is placed on teaching translator agency, following Anthony Pym's call for humanising translation history, Chesterman's translator studies, and Venuti's concepts of translator visibility and agency. This approach demonstrates translation not as a neutral transfer of meaning, but as a site of active translator intervention and cultural mediation—a perspective essential for training reflective, critically-aware, and adaptable translators from Chinese who can navigate the challenges of contemporary professional practice.

Keywords: translation pedagogy, translator agency, retranslation, Lu Xun, translation studies

MENG Xiangpeng (Turun yliopisto, Finland)

Writing Errors of Common Ideographic Characters in Modern Chinese and Their Implications for Teaching Chinese as a Foreign Language – Taking the New Practical Chinese Reader as an example

In recent years, there has been a wave of “Chinese language fever” around the world. The interest in the Chinese language and Chinese culture has gradually deepened in various countries, and more and more Confucius Institutes and other Chinese language teaching institutions have been established worldwide. However, learning Chinese is not easy, and teaching Chinese characters presents a significant challenge.

Therefore, this article is based on the “International Chinese Language Education Chinese Proficiency Level Standards” and selects level one ideographic characters from the “*New Practical Chinese Reader*” (Second Edition). Further classification of these ideographic characters was conducted based on the frequency of their radicals, resulting in the final selection of 12 ideographic characters as target characters for data collection. Next, relevant writing error data for these ideographic characters was searched in the “HSK Dynamic Composition Corpus,” and this error data was organized and analyzed.

The study ultimately found that learners’ writing errors in ideographic characters exhibit a noticeable distribution pattern, with some error types occurring more frequently than others. By combining dialectical materialism and analyzing the sources of errors, this research identified three main reasons and three secondary reasons for the writing errors in ideographic characters.

After completing the exploration of the causes of errors, this research combined existing theoretical achievements in education, linguistics, and psychology to propose corresponding suggestions for the teaching methods of ideographic characters.

Keywords: Ideographic Characters; Teaching Chinese as a Foreign Language; Error Analysis; Chinese Character Writing

SHAO Jingyi (Turun yliopisto, Finland)

Multimodal Pedagogy in Practice: A Classroom-based Analysis of Mandarin Instruction in Finnish Higher Education

This study examines the use of multimodal pedagogical strategies in Mandarin Chinese classrooms within Finnish higher education. Multimodal pedagogy has been shown to enhance learners' language skills (Hardison & Pennington, 2021). Because Chinese is a highly context-based language, such an approach is particularly relevant (Sun, 2006). It enables learners to construct meaning by viewing, interpreting, producing, and interacting with multimodal texts (Walsh, 2010, p. 213). Effective communication emerges when speakers convey and interpret meaning successfully (Sykes et al., 2020).

This study uses a mixed-methods by analyzing classroom video recordings and interviews with teachers and students from the University of Turku. The research investigates how visual, digital, gestural, and other multimodal resources are integrated into instruction. A multimodal coding scheme is used to map current teaching practices and identify commonly used strategies. Quantitative data from structured questionnaires complement the analysis by assessing attitudes, perceived effectiveness, and learning outcomes. Descriptive statistics, correlations, and regressions are applied to determine which strategies teachers and students find most effective and how these relate to learning results. Although Mandarin teaching has received increasing global attention due to China's growing role in international contexts (Hao & Li, 2024), it remains under-explored in Finland. This study provides baseline data on multimodal Mandarin instruction and offers insights to inform teacher education and curriculum development in the Nordic higher education context.

Key Words: Chinese language teaching, multimodal pedagogy, Chinese language education in the Nordics, teacher education, curriculum development

References

- Hardison, D. M., & Pennington, M. C. (2021). Multimodal second-language communication: Research Findings and pedagogical implications. *RELC Journal*, 52(1), 62-76.
- Hao, P., & Li, F. (2024). Exploring the challenges of learning and teaching Chinese/Mandarin language at higher education institutes: Voices from non-chinese speaker teachers and learners. *Journal of Psycholinguistic Research*, 53(6), 75.
- Sun, C (2006). *Chinese: A Linguistic introduction*. Cambridge University Press
- Sykes, J., Malone, M., Forrest, L., Sağdıç, A., & Kang, O. (2020). Affordances of digital simulations to measure communicative success. Transdisciplinary innovations for communicative success. In M. Peters M., & R. Heraud (Eds.). *Encyclopedia of Educational Innovation*. Springer. doi, 10, 978-981.
- Walsh, M. (2010). Multimodal literacy: What does it mean for classroom practice? *Australian Journal of Language and Literacy*, 3, 211–223.

SUN Min (Université du Québec à Montréal, Canada)

Enseigner la langue chinoise à travers la calligraphie : une approche didactique intégrant langue, culture et art

L'enseignement du chinois langue étrangère pose un double défi : transmettre un système linguistique complexe et faire découvrir une culture profondément ancrée dans la pensée visuelle et symbolique. Cette communication présente une approche didactique centrée sur la calligraphie chinoise comme moyen d'initier les étudiants à la langue et à la culture chinoises dans un contexte universitaire francophone.

Le cours *L'écriture chinoise à travers la calligraphie et les arts*, offert à l'Université du Québec à Montréal (UQAM), vise à relier l'apprentissage linguistique à la découverte culturelle et esthétique. Il permet aux étudiants de comprendre l'évolution des sinogrammes à travers l'histoire et l'étymologie, tout en développant une compétence pratique dans l'art de la calligraphie. Le cours explore également d'autres formes artistiques étroitement liées, telles que la peinture chinoise — en particulier la peinture des lettrés — ainsi que la gravure de sceaux. Par la maîtrise des gestes, la reconnaissance d'environ cinquante caractères de base et la distinction entre les principaux styles calligraphiques (sigillaire, chancellerie, régulier), les apprenants acquièrent une compréhension plus profonde de la structure de la langue et de son rapport à la culture visuelle chinoise.

Cette approche s'inscrit dans la perspective de la didactique du chinois langue étrangère en tant qu'espace interculturel, où la langue est envisagée non seulement comme un code linguistique, mais aussi comme un véhicule de valeurs esthétiques et philosophiques (Hu, 2010 ; Wen, 2018). En mobilisant des supports visuels et des œuvres de maîtres tels que Wang Xizhi, Yan Zhenqing et Liu Gongquan, ainsi que des comparaisons entre calligraphie et peinture – notamment la peinture des lettrés - le cours développe la sensibilité artistique des étudiants et leur capacité à interpréter les signes dans leur dimension culturelle.

L'intégration de la calligraphie favorise également une approche multisensorielle et expérientielle de l'apprentissage. Selon les travaux de Xu Bing (2009) et de Jin & Cortazzi (2017), la pratique artistique de l'écriture renforce la mémorisation des caractères, la compréhension de leur composition et la motivation des apprenants, tout en stimulant la réflexion interculturelle. Enfin, ce projet s'inscrit dans le courant des innovations pédagogiques en didactique des langues, combinant arts visuels, analyse historique et apprentissage linguistique.

Cette communication présentera la conception du cours, ses fondements pédagogiques et les résultats observés, notamment en termes de motivation, de compréhension linguistique et de sensibilisation culturelle. Elle mettra en lumière la pertinence d'intégrer les arts traditionnels chinois dans la didactique du chinois langue étrangère et proposera des pistes d'adaptation pour d'autres contextes pédagogiques.

Mots-clés : Didactique du chinois, calligraphie chinoise, innovation pédagogique, approche interculturelle et apprentissage expérientiel.

Références citées (sélection)

Hu, Wenzhong (2010). *Intercultural Communication and Language Teaching in China*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Jin, L., & Cortazzi, M. (2017). *Researching Intercultural Learning: Investigations in Language and Education*. Palgrave Macmillan.

Wen, Qiufang (2018). *The Production-Oriented Approach to Teaching Chinese as a Foreign Language*. Beijing: Higher Education Press.

Xu, Bing (2009). *Book from the Sky and Beyond: The Art of Chinese Characters*. Beijing: CAFA Press.

SUN Xichen (University of Auckland, New-Zealand)

Teaching Chinese Translation and Language in the Age of GenAI: Exploring Experiential and Experimental Approaches Beyond Algorithms

Amid the rapid expansion of Generative Artificial Intelligence (GenAI) powered by large language models (LLMs), translators and other language professionals are increasingly compelled to reconsider how human agency can be preserved in the provision of language services. At the same time, translation trainers and language educators must grapple with how to teach translation and language in an environment where LLM-powered chatbots can generate fluent—though not always fully reliable—translations within seconds and offer multiple solutions to most language-related queries, often accompanied by clear, if sometimes overly elaborate, explanations. What, then, is the remaining space for teaching translation and language? It is evident that answers provided by GenAI tools cannot be fully trusted, as they generate text through statistical prediction rather than epistemic verification. Yet students can effortlessly obtain seemingly “perfect” answers from chatbots, prompting critical reflection on the purpose of translation and language education. If AI increasingly appears capable of undertaking nearly all aspects of language-service provision, how should we understand the role of human agency? This paper argues for strengthening human agency in Chinese translation and language teaching in the age of GenAI by introducing the emerging concepts of experimental and experiential translation. Through an experiential approach, the notion of fixed or predetermined meanings in language is critically questioned. As a result, the content to be conveyed in the translation process becomes more intangible and dynamic. This shift encourages the incorporation of multimodal and multisensory channels to explore how meanings emerge and evolve across languages, modalities, and sensory experiences. Through an experimental approach, long-established translation procedures are challenged and reinterpreted through cultural, historical, political, social, and economic lenses. In this process, the traditional concepts of accuracy, fidelity and equivalence are critically reassessed, and transcreation—whose boundaries with adaptation are inherently fluid and whose emphasis lies in creative intervention—is foregrounded as a key site for the manifestation of translator agency. By adopting these two approaches, the teaching of Chinese translation and language should focus on in meaning-making—whether expressed and received through various forms (such as languages, modalities, and senses) or interpreted and reinterpreted through multiple perspectives (including cultural, historical, political, social, and economic contexts). These diverse channels through which meaning is produced are connected to the body through our modes of sensing (visual, aural, tactile, olfactory, and other sensory modalities so forth), while these multiple angles through which meaning is refracted are connected to the mind through our modes of thinking (cultural, historical, political, social, economic, and other interpretive frameworks). In the Chinese translation or language classroom, activities may be designed around these two pillars—ways of feeling and ways of thinking—by incorporating multimodal and multisensory forms of translation and by understanding them from a range of perspectives, thereby fostering more engaging teaching and learning experiences and reimagining the translation and language professions as domains in which human agency can be more fully articulated.

Key words: Experiential translation, experimental translation, artificial intelligence, translator agency, translation and language education

WANG Yujia (University of Hong Kong, China)

Beyond the Perfect Translation: Lessons from Comparing Multiple Translations of Shen Fu's Work

One of the fundamental principles we introduce to students in translation education is that there is no such thing as a perfect translation. This pedagogical stance underscores the subjective and interpretative nature of translation, prompting educators to incorporate translation criticism into the curriculum. In many translation programs in Hong Kong, students are often encouraged to compare multiple translations of the same text—not to debate which is superior, but to analyze how social, cultural, and historical contexts influence each translation decision. It is believed that this comparative exercise can help students develop a sense of awareness of the ideological and contextual factors which shape translation choices, thereby foster critical engagement with the translation process itself.

The purpose of this paper is to use Shen Fu's *Six Chapters of a Floating Life*, a short, episodic autobiography recounting his joyful marriage to Chen Yun, as a case study to examine the effectiveness of this pedagogical approach. Being one of the rare texts with multiple English translations from different eras, I wish to highlight not only how different cultural backgrounds, linguistic choices, and interpretative frameworks play a role in shaping each version and, but importantly, how its uniquely rich translation history can help students cultivate critical thinking skills, deepen their understanding of translation as an interpretative act, and prepare them to navigate the complex landscape of intercultural communication with reflexivity and nuance.

Key Words: *Six Records of a Floating Life*; translation pedagogy; translation criticism

Agnieszka WÓJCICKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland)

Translating Polish-Language Films into Chinese: A Case Study of The Peasants / Chłopi (2023)

This paper contributes to the study of audiovisual translation and offers new insights into the didactics of literary translation and glottodidactics. Its empirical basis comprises Chinese translations of excerpts from the Polish-language adult animated historical drama *The Peasants / Chłopi* (2023), directed and written by DK and Hugh Welchman and adapted from Władysław Reymont's novel of the same name, as well as an artistic reinterpretation of the theme song *End of Summer / Koniec lata* by L.U.C. & RB Film Orchestra feat. Kwiat Jabłoni and Bela Komoszyńska (English version by Katie Melua). These works emerged from an original translation project developed and implemented by the author within the Polish–Chinese Translation course at the Faculty of Polish and Classical Philology, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland, during the 2023/2024 academic year.

A set of translation strategies and techniques was devised for the project, with each Chinese student learning Polish as a foreign language assigned one before beginning the translation task.

This framework structures the main body of the project and serves as the analytical foundation of the study. As a result, a series of guided translations was produced, including renditions of *The Peasants / Chłopi* (2023) into both modern and classical Chinese, *fangyan* 方言, as well as a transposition of the theme song. The interlingual translations include foreignizing, domesticating, classicizing, and dialectal versions, as well as renditions featuring audio description (AD) / extended voice-over, subtitles, and dubbing.

The study investigates how selected keywords and key phrases evolve across translations and the semantic and emotional shifts that accompany these transformations. It synthesizes relevant scholarly reflections on translation and illustrates them through specific translational solutions.

The comparative analysis focuses on translation strategies situated between two opposing theoretical poles—target-culture-oriented translation (domestication) and source-text-oriented translation (foreignization). The translations examined reveal borrowings from classical and contemporary Chinese poetry, along with other creative inspirations that shaped the students' choices. The paper considers how lexical, syntactic, and stylistic decisions influence the artistic expression of the text and shape its existential or philosophical resonance. It also reflects on what each translation reveals about the translator and the target culture, both of which significantly affect the translation process and its final form.

Framed within a broadly defined social-constructivist perspective, the paper conceptualizes translation as a dynamic, processual phenomenon emerging from interactions among participants. Social reality is viewed as a product of human activity rather than an a priori model, and social worlds as networks of interpretations shaped by individuals and groups. Consequently, the “reality of translation” is likewise contextual,

dynamic, and socially constructed; the translator's experience of the world is constituted in and through their own consciousness.

Keywords: didactics of literary translation, audiovisual translation, direct and indirect translations, series of guided translations, multilingual translation series / multiple translation / multi-translation (parallel translations of one text), dubbing, subtitling, audio description (AD), voice-over, polyvalence, the cultural turn in Translation Studies, social constructivism, *The Peasants / Chłopi* (2023), Władysław Reymont

Isaac YUE Man Cheung (University of Hong Kong, China)

From Plate to Page: Teaching Translation through Gastronomy

In the realm of translation education, there is a compelling need to ground teaching practices in real-world, practical contexts that resonate with learners' everyday experiences. Among the most accessible and meaningful subjects for such pedagogical engagement is food – a universal aspect of daily life that bridges cultures and languages. Teaching translation through gastronomy not only enhances linguistic and cultural competence but also provides learners with tangible skills applicable beyond the classroom.

Food-related translation offers a rich, relatable domain for students to grapple with socio-cultural nuances, idiomatic expressions, and genre-specific conventions, making the learning process both engaging and relevant. Unfortunately, despite the works of Susan Bassnett and others who helped steer translation scholarship toward a socio-cultural paradigm, Agnes Whitfield's assertion from two decades ago remains pertinent today: there is still a pressing need to more effectively incorporate these perspectives into translation pedagogy.² Bridging this gap is essential for equipping new translators with the necessary skills to navigate the current crossroad of Chinese language, culture, and translation practice.

This paper contends that emphasizing food as a pedagogical subject exemplifies how translation teaching can be both practically oriented and culturally grounded. Using examples such as the humorous and sometimes problematic English translations of Chinese menus – famous for their quirks and mistranslations – it highlights how gastronomic terms encapsulate complex socio-cultural and linguistic dynamics. By focusing on this accessible yet rich genre, educators can foster students' ability to navigate cross-cultural communication effectively, thereby bridging theory and practice in translation education. Ultimately, this approach aims to reinforce the importance of reconciling cultural and linguistic elements in developing comprehensive and applicable translation curricula.

Keywords: Chinese food; menu translation; localization; gastronomy; food culture

² See Agnes Whitfield, "Towards a Socio-Cultural Turn in Translation Teaching: A Canadian Perspective," *Meta* 50 (2005): DOI: <https://doi.org/10.7202/019906ar>

Florence ZHANG Xiangyun (Université Paris-Cité, France)

Sensibilité en langue, sensibilité en traduction

Dans l'introduction à son ouvrage *L'écriture chinoise, au-delà du mythe idéographique*, la regrettée Zhitang Yang-Drocourt relève avec justesse un problème récurrent dans l'apprentissage du chinois, qui consiste à essentialiser l'écriture « si bien que l'on oublie un fait majeur : [...], ils (les caractères) sont là *aussi* pour servir de moyen de communication au quotidien » (2022, p. 13)³.

En effet, les caractères chinois, même si l'on peut essayer de remonter jusqu'à leur genèse, représentent des réalités très diverses dans leurs utilisations modernes. Les apprendre isolément, c'est ignorer la complexité d'un ensemble des énoncés et surtout la vivacité des énonciateurs. Il n'est pas étonnant que Jean-François Billeter (2007, p. 50-52)⁴ critique le choix des sinologues de rendre le mot « *dao* 道 » toujours par « tao » ou « voie », alors que dans des contextes différents, celui-ci désigne « méthode », « technique », « fonctionnement des choses », ou même « réalité » entre autres. Bien entendu, Billeter s'oppose à cette tendance philosophique de prendre des mots isolés pour des notions, alors que Yang-Drocourt s'attaque à « démystifier » l'écriture chinoise, mais l'un comme l'autre met l'accent sur l'expérience commune du langage contre l'exotisation culturelle. La fixation sur l'écriture des caractères ou sur certains mots se fait souvent au détriment de l'étude de phrases et du discours, elle est aussi la cause, plus ou moins directe, d'une exaltation de l'altérité chinoise qui empêche la compréhension des textes et entrave la traduction.

Dans l'enseignement du chinois comme dans celui de la traduction, il nous semble intéressant de souligner l'importance de l'expérience sensible dans les mises en rapports des mots. En nous appuyant sur des exemples concrets de certains textes littéraires chinois et français, nous essayerons de questionner le rôle de la sensibilité dans la lecture et la compréhension d'une part, et de l'autre dans les choix de reformulation, afin d'appréhender la perspective de mise en commun et de partage comme but ultime de toute pratique langagière.

Mots-clés : sensibilité, expérience, compréhension, traduction, essentialisation

³ Yang-Drocourt Zhitang, *L'écriture chinoise: au-delà du mythe idéographique*, Malakoff, Armand Colin, 2022. L'italique est de l'auteurice.

⁴ Billeter Jean-François, *Contre François Jullien*, Paris, Éditions Allia, 2007.

ZHANG Rui (Université Lumière–Lyon 2, France)

La poésie comme médiation culturelle : enjeux de sa traduction dans l'enseignement du chinois

La tradition et la pratique de la poésie chinoise classique occupent une place singulière dans l'enseignement du chinois langue étrangère, dans la mesure où elles contribuent de manière décisive à façonner la civilisation chinoise et à en transmettre les repères culturels. En raison de leur grande densité linguistique, de leur richesse intertextuelle et de la forte charge culturelle qui les caractérise, ces textes poétiques posent toutefois des défis spécifiques à la traduction.

Cette communication se propose d'examiner les enjeux et les potentialités pédagogiques de la traduction poétique dans les cursus universitaires, à partir d'un corpus de poèmes des époques médiévales (III^e–XII^e siècle).

La poésie chinoise classique se caractérise par l'économie lexicale, l'usage régulier d'allusions, la polysémie contrôlée du vocabulaire, l'importance des structures parallélisées et la présence d'images codifiées. Ces particularités imposent une série de choix traductologiques : restituer ou non les parallélismes rythmiques ; opter pour une traduction littérale, poétique ou interprétative ; comment rendre la densité imagée sans dénaturer la sobriété du texte original ; ou encore comment intégrer les référents culturels dans une langue cible qui n'en possède pas toujours les équivalents.

À partir d'exemples tirés de grandes figures, mais aussi de poètes moins connus de la période médiévale, il s'agira d'analyser plusieurs dispositifs de classe permettant d'articuler l'apprentissage linguistique et la formation à la traduction littéraire. La communication montrera ainsi que la traduction poétique, loin d'être un exercice marginal ou purement érudit, constitue un outil didactique puissant pour renforcer la compréhension du chinois, développer la créativité linguistique et ouvrir un espace de réflexion interculturelle. La traduction de la poésie apparaît, ce faisant, comme un lieu privilégié de formation des futurs traducteurs, qu'ils s'orientent vers la traduction littéraire, spécialisée ou interculturelle.

Mots-clés : poésie chinoise ; traduction littéraire ; chinois classique ; didactique du chinois ; interculturel